



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/SC.1/371/Add.1/Rev.1  
26 July 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH and  
FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту  
(Девяносто шестая сессия, 27-29 октября 2004 года)

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО АВТОМОБИЛЬНОМУ ТРАНСПОРТУ  
О РАБОТЕ ЕЕ ДЕВЯНОСТО ШЕСТОЙ СЕССИИ (ЕСТР)**

Записка секретариата

Ниже государства - члены ЕЭК ООН могут ознакомиться с набором поправок, принятых SC.1 в ходе ее девяносто шестой сессии, с целью введения положений о цифровых тахографах в Европейское соглашение, касающееся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР).

Поправки касаются самого Соглашения, приложения и добавлений к нему. Прилагаемые тексты были дополнены информацией, которая отсутствовала во время их рассмотрения SC.1 (см. пункт 17 доклада TRANS/SC.1/371).

Напоминается, что данная работа завершает многолетние усилия по приведению ЕСТР в соответствии с законодательством Европейского союза с целью большего согласования и облегчения международного сообщения в рамках автомобильного транспорта.

\* \* \* \* \*

**Первая часть**  
**Поправки, касающиеся основного текста ЕСТР**

*Статья 10 ЕСТР заменяется следующими положениями:*

**"Статья 10 - Контрольное устройство"**

1. Договаривающиеся стороны предписывают установку и использование на транспортных средствах, зарегистрированных на их территории, контрольного устройства согласно требованиям настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему.
2. Контрольное устройство по смыслу настоящего Соглашения должно отвечать, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, требованиям настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему.
3. Считается, что контрольное устройство, отвечающее постановлению (СЕЕ) № 3821/85 Совета от 20 декабря 1985 года, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, соответствует требованиям настоящего Соглашения, включая приложение и добавления к нему".

*Статья 13 ЕСТР заменяется следующими положениями:*

**"Статья 13 - Переходные положения"**

- "1. Все новые положения настоящего Соглашения, включая приложение и добавления 1В и 2 к нему, касающиеся введения цифрового контрольного устройства, становятся обязательными для стран, являющихся Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения, не позднее чем через четыре года после даты вступления в силу относящихся к нему поправок в соответствии с процедурой, определенной в статье 21. Следовательно, все охватываемые настоящим Соглашением транспортные средства, впервые введенные в эксплуатацию по истечении этого предельного срока, должны быть оборудованы контрольным устройством, отвечающим этим новым предписаниям. В течение указанного четырехлетнего периода Договаривающиеся стороны, которые еще не применяют эти поправки в своих странах, принимают и контролируют на своей территории транспортные средства, зарегистрированные в другой Договаривающейся стороне настоящего Соглашения и уже оснащенные таким цифровым контрольным устройством.
- 2.a) Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для обеспечения выдачи карточек водителя, предусмотренных в приложении к настоящему

Соглашению с внесенными в него поправками, не позднее чем за три месяца до даты истечения четырехлетнего предельного срока, предусмотренного в пункте 1. Этот минимальный срок в три месяца должен также соблюдаться в случае осуществления Договаривающейся стороной положений, касающихся цифрового контрольного устройства, соответствующего добавлению 1В к этому приложению, до истечения четырехлетнего предельного срока. Такие Договаривающиеся стороны обязаны информировать секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии о более раннем введении на их территории цифрового контрольного устройства, соответствующего добавлению 1В к этому приложению.

б) До выдачи Договаривающимися сторонами карточек, предусмотренных в подпункте а), положения статьи 14 приложения к настоящему Соглашению применяются к водителям, которые должны управлять транспортными средствами, оснащенными цифровым контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В к этому приложению".

3. Любой документ о ратификации или присоединении, сданный на хранение государством после даты вступления в силу поправок, указанных в пункте 1, считается применимым к Соглашению с внесенными в него поправками, включая предельный срок для осуществления, указанный в пункте 1.

Если такое присоединение происходит менее чем за два года до истечения предельного срока, предусмотренного в пункте 1, то в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении государство информирует депозитария о дате, с которой цифровое контрольное устройство вводится на его территории. Такое государство может воспользоваться переходным периодом, не превышающим два года с даты вступления в силу Соглашения для этого государства. Депозитарий информирует об этом все Договаривающиеся стороны.

Положения предыдущего абзаца применяются также в случае присоединения государства после истечения четырехлетнего предельного срока для осуществления, предусмотренного в пункте 1".

*В статью 21 ЕСТР добавляется новый пункт 5-бис следующего содержания:*

"5-бис. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о проекте поправки и тем моментом, когда эта поправка будет сочтена приемлемой, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии как можно скорее уведомляет новое государство-участник об этом проекте поправки. Новое государство-участник может проинформировать Генерального секретаря о любых возражениях до истечения шестимесячного периода с даты препровождения первоначальной поправки всем Договаривающимся сторонам".

*В статью 22 ЕСТР добавляется новый пункт 4-бис следующего содержания:*

"4-бис. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о проекте поправки и тем моментом, когда эта поправка будет сочтена приемлемой, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии как можно скорее уведомляет новое государство-участник об этом проекте поправки. Новое государство-участник может проинформировать Генерального секретаря о любых возражениях до истечения шестимесячного периода с даты препровождения первоначальной поправки всем Договаривающимся сторонам".

*В Соглашение добавляется новая статья 22-бис следующего содержания:*

"Статья 22-бис - Процедура внесения поправок в добавление 1В

1. Поправки к добавлению 1В к приложению к настоящему Соглашению вносятся в соответствии с процедурой, определенной настоящей статьей.
2. Любое предложение по поправкам к вступительным статьям добавления 1В принимается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая принятая таким образом поправка будет направлена секретариатом упомянутой Рабочей группы Генеральному секретарю для уведомления всех Договаривающихся сторон. Она вступает в силу через три месяца после даты уведомления Договаривающихся сторон.
3. Поскольку добавление 1В, которое адаптировано к контексту настоящего Соглашения на основе приложения 1В к постановлению (СЕЕ) 3821/85, упомянутому в статье 10 настоящего Соглашения с поправками, внесенными на основании постановления Комиссии (ЕК) № 1360/2002 от 13 июня 2002 года (Официальный бюллетень № L 207/1 от 5 августа 2002 года), зависит непосредственно от изменений, внесенных в это приложение 1В Европейским союзом, любая поправка, внесенная в это приложение, применяется к добавлению 1В при следующих условиях:
  - секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии официально уведомит компетентные органы всех Договаривающихся сторон об опубликовании в Официальном бюллетене Европейских сообществ поправок, внесенных в приложение 1В к постановлению Сообщества, и одновременно с этим направит такую информацию Генеральному секретарю, сопроводив ее копией соответствующих текстов;

- эти поправки непосредственно вступают в силу в рамках добавления 1В через три месяца после даты направления информации Договаривающимся сторонам.

4. В том случае, если предложение по поправкам, касающимся приложения к настоящему Соглашению, повлечет за собой также внесение поправки в добавление 1В, поправки к этому добавлению не смогут вступить в силу до вступления в силу поправок, касающихся приложения. Если при этом поправки к добавлению 1В представляются одновременно с поправками, относящимися к приложению, то дата вступления их в силу определяется датой, установленной на основании применения процедур, которые в общих чертах описаны в статье 21".

\* \* \* \* \*

**Вторая часть**  
**Поправки, касающиеся приложения к ЕСТР**

*Приложение к ЕСТР заменяется следующими положениями:*

**"ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**КОНТРОЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО**  
**ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**  
**ГЛАВА 1 - ОФИЦИАЛЬНОЕ УТВЕРЖДЕНИЕ ТИПА**

**Статья 1**

Для целей настоящей главы под "контрольным устройством" подразумевается "контрольное устройство или его компоненты".

Заявки на официальное утверждение типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью с прилагаемыми к ним соответствующими спецификациями подаются одной из Договаривающихся сторон изготовителем или его агентом. Никакой заявки в отношении одного и того же типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью не может подаваться более чем одной Договаривающейся стороне.

**Статья 2**

Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение любого типа контрольного устройства, любого образца регистрационного листа или карточки с памятью, которые соответствуют требованиям добавлений 1 или 1В к настоящему приложению, при условии, что данная Договаривающаяся сторона может проверить соответствие серийных образцов официально утвержденному прототипу.

Официальное утверждение типа контрольного устройства не должно предоставляться до того момента, пока не будет продемонстрирована способность всей системы (самого контрольного устройства, карточки водителя и электрических соединений с коробкой переключения скоростей) противостоять попыткам мошенничества или изменения данных о продолжительности управления. Испытания, необходимые для выявления этой способности, проводятся экспертами, которые знакомы с самыми современными методами подделки данных.

Любые изменения или добавления к официально утвержденному образцу должны быть предметом дополнительного официального утверждения, предоставляемого той

Договаривающейся стороной, которая предоставила первоначальное официальное утверждение.

### Статья 3

Договаривающиеся стороны выдают подателю заявки знак официального утверждения, который соответствует образцу, приведенному в добавлении 2, для каждого типа контрольного устройства, регистрационного листа или карточки с памятью, которые они официально утвердили на основании статьи 2.

### Статья 4

Компетентные органы Договаривающейся стороны, которой была подана заявка на официальное утверждение, должны в отношении каждого типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью, который они официально утверждают или отказываются утвердить, либо направить в течение одного месяца органам других Договаривающихся сторон копию свидетельства официального утверждения с приложенными к нему копиями соответствующих спецификаций, либо, в соответствующем случае, уведомить эти органы об отказе в официальном утверждении; в случае отказа они должны сообщить причины своего решения.

### Статья 5

1. Если Договаривающаяся сторона, которая предоставила официальное утверждение типа в соответствии со статьей 2, установит, что определенное контрольное устройство, регистрационный лист или карточка с памятью с нанесенным на них знаком официального утверждения, который она выдала, не соответствует тому прототипу, в отношении которого она предоставила официальное утверждение, то она должна принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы серийные образцы соответствовали официально утвержденному прототипу. Принимаемые меры могут при необходимости включать даже отмену официального утверждения.
2. Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, отменяет такое официальное утверждение, если контрольное устройство, регистрационный лист или карточка с памятью, которые были официально утверждены, не соответствуют положениям настоящего приложения, включая добавления к нему, или если в ходе эксплуатации обнаруживается, что они имеют какой-либо общий дефект, который делает их непригодными для той цели, для которой они предназначены.
3. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, уведомляется другой Договаривающейся стороной о каком-либо из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, то она должна после консультаций с этой последней Договаривающейся стороной также принять меры, изложенные в этих пунктах, при условии соблюдения положений пункта 5.

4. Договаривающаяся сторона, констатировавшая наличие одного из случаев, упомянутых в пункте 2, может запретить до последующего уведомления продажу либо введение в эксплуатацию контрольного устройства, регистрационных листов или карточки с памятью. Это положение распространяется и на случаи, упомянутые в пункте 1, в отношении контрольных устройств, регистрационных листов или карточек с памятью, которые были освобождены от первоначальной проверки, если завод-изготовитель после соответствующего предупреждения не приводит устройство в соответствие с официально утвержденным образцом или с требованиями настоящего приложения.

В любом случае компетентные органы Договаривающихся сторон уведомляют друг друга в течение одного месяца о любой отмене официального утверждения типа или о любых других мерах, принятых в соответствии с пунктами 1, 2 и 3, указывая причины таких действий.

5. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, оспаривает наличие любого из случаев, которые указаны в пунктах 1 и 2 и о которых она была уведомлена, то заинтересованные Договаривающиеся стороны принимают меры для урегулирования разногласий.

#### Статья 6

1. Податель заявки на официальное утверждение типа образца регистрационного листа указывает в своей заявке тип или типы контрольного устройства, на котором или которых предусматривается использовать данный лист, и предоставляет соответствующее оборудование такого типа или типов в целях апробирования данного листа.

2. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны указывают в свидетельстве официального утверждения образца регистрационного листа тип или типы контрольного устройства, на котором или которых этот образец листа может быть использован.

#### Статья 7

Договаривающиеся стороны не должны отказывать в регистрации транспортных средств, оборудованных контрольным устройством, или запрещать введение в эксплуатацию либо использование таких транспортных средств по любой причине, которая связана с тем, что данное транспортное средство оборудовано таким устройством, если на контрольное устройство нанесен знак официального утверждения, указанный в статье 3, и табличка с данными об установке, указанная в статье 9.



## Статья 8

Любое принятое в соответствии с положениями настоящего приложения решение об отказе в официальном утверждении типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью либо об отмене такого официального утверждения должно быть подробно обосновано. Оно должно быть доведено до сведения заинтересованной стороны, которая одновременно должна быть проинформирована об имеющихся у нее средствах правовой защиты, предусмотренной законодательством данной Договаривающейся стороны, а также о предельных сроках, в которые она может воспользоваться такими средствами правовой защиты.

## ГЛАВА II - УСТАНОВКА И ИНСПЕКЦИЯ

### Статья 9

1. Контрольное устройство может быть установлено или подвергнуто ремонту только теми механиками или мастерскими, которые для этой цели утверждаются компетентными органами Договаривающихся сторон после того, как последние, если они того пожелают, ознакомятся с мнением заинтересованных заводов-изготовителей.

Период административного действия карточек утвержденной мастерской и механика не должен превышать одного года.

Если карточка, выданная утвержденной мастерской или механику, продлевается, повреждена, неправильно функционирует, потеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней с момента получения соответствующей подробно изложенной просьбы.

Если новая карточка выдается с целью замены прежней, то новая карточка должна иметь такой же информационный номер "мастерской", но при этом индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, ведет регистр потерянных, украденных и дефектных карточек.

Договаривающиеся стороны принимают любые меры, необходимые для предотвращения подделывания карточек, выдаваемых утвержденным механикам и мастерским.

2. Утвержденный механик или мастерская наносит особый знак на налагаемые ими пломбы и, кроме того, вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В электронные данные для обеспечения безопасности с целью проведения, в частности, проверок на аутентичность. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны ведут регистр используемых знаков и электронных данных для обеспечения безопасности, а также карточек, которые были выданы утвержденным мастерским и механикам.

3. Компетентные органы Договаривающихся сторон направляют друг другу свои перечни утвержденных механиков и мастерских и выданных им карточек, а также направляют друг другу копии знаков и необходимую информацию об использованных электронных данных для обеспечения безопасности.
4. Для подтверждения того, что установка контрольного устройства была произведена в соответствии с требованиями настоящего приложения, используется табличка с данными об установке, предусмотренная в добавлении 1 или 1В.
5. Пломбы могут сниматься механиками или мастерскими, утвержденными компетентными органами, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи или в условиях, описание которых приводится в добавлении 1 или 1В к настоящему приложению.

### ГЛАВА III - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ

#### Статья 10

Работодатель и водители обеспечивают правильное функционирование и надлежащее использование, с одной стороны, контрольного устройства и, с другой стороны, карточки водителя в тех случаях, когда водитель должен управлять транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В.

#### Статья 11

1. Работодатель выдает достаточное количество регистрационных листов водителям транспортных средств, оснащенных контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, с учетом того обстоятельства, что эти листы являются личными по своему характеру, а также с учетом продолжительности перевозки и возможного обязательства по замене поврежденных листов или листов, которые были изъяты инспектирующим должностным лицом. Работодатель выдает водителям листы только утвержденного образца, пригодные для использования в контрольном устройстве, установленном на транспортном средстве.

Если транспортное средство оснащено контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, то работодатель и водитель обеспечивают с учетом продолжительности перевозки правильность распечатки данных в случае проведения инспекции при наличии соответствующей просьбы, о которой говорится в добавлении 1В.

2. Предприятие хранит в надлежащем состоянии регистрационные листы в течение не менее одного года после их использования и предоставляет их копии заинтересованным водителям, которые обращаются с соответствующей просьбой. Эти листы предоставляются или выдаются по просьбе уполномоченных инспектирующих лиц.

3. Карточка водителя, определенная в добавлении 1В, выдается по просьбе водителя компетентным органом государства, являющегося Договаривающейся стороной, в котором находится место обычного проживания водителя.

Договаривающая сторона может потребовать от любого водителя, на которого распространяются положения настоящего Соглашения и который обычно проживает на ее территории, чтобы у него имелась карточка водителя.

а) Для целей настоящего Соглашения "место обычного проживания" означает место, где обычно проживает конкретное лицо в течение не менее 185 дней каждого календарного года в силу его личных или профессиональных обязательств либо, при отсутствии у него профессиональных обязательств, ввиду личных обстоятельств, свидетельствующих о тесной связи между этим лицом и местом, где он проживает.

Вместе с тем место обычного проживания лица, чьи профессиональные обязательства связаны с местом, которое отличается от места, в котором у него имеются личные обязательства, и которое поэтому проживает поочередно в разных местах, расположенных в двух или более государствах, являющихся Договаривающимися сторонами, рассматривается в качестве места его личных обязательств при условии, что такое лицо возвращается в это место регулярно. Это последнее условие не является обязательным, если указанное лицо проживает в государстве, являющемся Договаривающейся стороной, в связи с командировкой на определенный срок.

б) Водители подтверждают место своего обычного проживания любым соответствующим способом, например путем предъявления удостоверения личности или любого другого действительного документа.

с) Если у компетентных органов Договаривающейся стороны, выдающей карточку водителя, возникают сомнения в отношении истинности заявления о месте обычного проживания, сделанного в соответствии с пунктом б), или в связи с проведением конкретных проверок, то эти органы могут потребовать предоставления любой дополнительной информации или доказательств.

д) Компетентный орган Договаривающейся стороны, выдающей карточку, должен по мере возможности убедиться в том, что лицо, подающее заявление на получение карточки водителя, не располагает такой действительной карточкой.

4. а) Компетентный орган Договаривающейся стороны заполняет карточку водителя в соответствии с положениями добавления 1В.

Период административного действия карточки водителя не превышает пяти лет.

Водитель может иметь только одну действительную карточку водителя. Ему разрешено пользоваться только своей собственной карточкой водителя. Он не должен пользоваться карточкой водителя, которая повреждена или срок действия которой истек.

Если взамен прежней карточки водителя выдается новая, то на этой новой карточке проставляется номер выдачи прежней карточки водителя, причем индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, регистрирует выданные, украденные, потерянные или дефектные карточки водителя, по крайней мере в течение периода времени, равного сроку их действия.

Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, утеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней с момента поступления соответствующей подробно изложенной просьбы.

При поступлении заявления об обновлении карточки, срок действия которой истекает, компетентный орган выдает новую карточку до истечения срока действия, если соответствующая просьба была направлена ему в течение предельных сроков, указанных в четвертом подпункте пункта 1 статьи 12.

b) Карточки водителя выдаются только тем лицам, которые подали соответствующее заявление и на которые распространяются положения настоящего Соглашения.

c) Карточка водителя выдается конкретному лицу. В течение официального срока ее действия она может быть изъята или ее действие может быть приостановлено по любым причинам только в том случае, если компетентный орган Договаривающейся стороны обнаружит, что карточка была подделана, либо водитель использует карточку, владельцем которой он не является, или что карточка была получена на основе ложных заявлений и/или фальшивых документов. Если такие меры по приостановлению действия или изъятию принимаются Договаривающейся стороной, которая не является Договаривающейся стороной, выдавшей карточку, то эта Договаривающаяся сторона возвращает карточку компетентным органам той Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывает причины возвращения карточки.

d) Карточки водителя, выдаваемые Договаривающимися сторонами, признаются на основе взаимности.

Если держатель действующей карточки водителя, выданной Договаривающейся стороной, переносит место своего обычного проживания в другую Договаривающуюся сторону, то он может обратиться с просьбой о замене его карточки на эквивалентную карточку водителя; Договаривающаяся сторона, которая производит такую замену, обязана в случае необходимости проверить, является ли предъявленная карточка действительной.

Договаривающиеся стороны, производящие обмен, возвращают прежнюю карточку водителя компетентным органам Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывают это.

е) Если Договаривающая сторона заменяет или обменивает карточку водителя, то замена или обмен и любая последующая замена или обновление регистрируются в этой Договаривающейся стороне.

ф) Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для предотвращения любой возможности подделывания карточек водителя.

5. Договаривающиеся стороны должны позаботиться о том, чтобы данные, которые необходимы для контроля за соблюдением настоящего Соглашения и которые регистрируются и хранятся в памяти с помощью контрольных устройств в соответствии с добавлением 1В к настоящему приложению, хранились в памяти в течение 365 дней после даты их регистрации и могли быть предоставлены с соблюдением условий, гарантирующих безопасность и точность этих данных.

Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы перепродажа контрольных устройств или выведение их из эксплуатации не могли отрицательно повлиять, в частности, на надлежащее применение настоящего пункта.

## Статья 12

1. Водитель не должен использовать загрязненные либо поврежденные регистрационные листы или карточку водителя. В этой связи должна быть обеспечена адекватная защита регистрационных листов или карточки водителя.

В случае повреждения регистрационного листа, на котором содержатся зарегистрированные данные, или карточки водителя водители должны прилагать поврежденный регистрационный лист или поврежденную карточку водителя к запасному временному регистрационному листу, который используется для замены.

Если карточка водителя повреждена, неправильно функционирует либо утеряна или украдена, то водитель обращается в течение семи календарных дней к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой он обычно проживает, с просьбой о ее замене.







Если водитель желает возобновить действие своей карточки водителя, то он должен обратиться к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой он обычно проживает, не позднее чем за 15 рабочих дней до даты истечения действия карточки.

2. Водители используют регистрационные листы или карточку водителя каждый день, когда они управляют транспортным средством, с момента приема транспортного средства под свою ответственность. Регистрационный лист или карточка водителя не извлекаются до конца ежедневного периода работы, за исключением тех случаев, когда ее извлечение допускается в соответствии с другими положениями. Ни один регистрационный лист и ни одна карточка водителя не могут использоваться в течение более продолжительного периода, чем тот период, для которого они предназначены.


Если по причине своего отсутствия водитель не может использовать контрольное устройство, установленное на транспортном средстве, то на регистрационном листе от руки, автоматически или иным способом разборчиво и без помарок проставляются периоды времени, указанные в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи.

Водители вносят в регистрационные листы необходимые изменения, если на транспортном средстве находится более одного водителя, с тем чтобы информация, указанная в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, была зарегистрирована на листе водителя, который фактически управляет транспортным средством.

3. Водители:

- обеспечивают соответствие указанного на регистрационном листе времени официальному времени страны регистрации транспортного средства,
- приводят в действие коммутационные механизмы, позволяющие отдельно и четко регистрировать следующие периоды времени:
  - a) под знаком  или <sup>1</sup>: продолжительность управления;
  - b) под знаком  или <sup>1</sup>: все другие периоды работы;
  - c) под знаком  или <sup>1</sup>: другие периоды нахождения на рабочем месте, а именно:
    - время ожидания, т.е. период, в течение которого водители не обязаны оставаться на своих рабочих местах, иначе как для реагирования на возможные сигналы к началу или возобновлению вождения либо к выполнению другой работы,

---

- время, проведенное рядом с водителем в процессе движения транспортного средства,
- время, проведенное на спальном месте в процессе движения транспортного средства,
- d) под знаком  или **H**<sup>1</sup>: перерывы в управлении и периоды ежедневного отдыха.

4. Каждая Договаривающаяся сторона может дать разрешение на то, чтобы все периоды, указанные в подпунктах b) и c) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, регистрировались под знаком  на регистрационных листах, используемых на транспортных средствах, которые зарегистрированы на ее территории.

5. Каждый заинтересованный член экипажа должен указывать на своем регистрационном листе следующие данные:

- a) в начале использования листа: свою фамилию и имя;
- b) дату и место начала использования листа и дату и место завершения его использования;
- c) регистрационный номер транспортного средства, для работы на котором он назначается, как в начале первого рейса, зарегистрированного на листе, так и впоследствии, в случае смены транспортного средства, в течение использования листа;
- d) показания счетчика километров:
  - в начале первого рейса, зарегистрированного на листе,
  - в конце последнего рейса, зарегистрированного на листе,
  - в случае смены транспортного средства в течение рабочего дня (показания счетчика километров транспортного средства, на котором водитель работал, и показатель счетчика километров транспортного средства, на котором водитель будет работать);
- e) в соответствующих случаях время любой смены транспортного средства.

5-бис. Водитель вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В обозначения стран, в которых он начинает и заканчивает свою ежедневную работу.

---

<sup>1</sup> Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

Указанный выше ввод данных осуществляется водителем и может быть полностью ручным или автоматическим, если контрольное устройство связано со спутниковой системой слежения.

6. Конструкция контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1, должна быть такой, чтобы при необходимости после его вскрытия уполномоченное инспектирующее лицо могло ознакомиться с записями, произведенными за девять часов, предшествующих времени проверки, без необратимой деформации, порчи или загрязнения листа.

Кроме того, конструкция устройства должна быть такой, чтобы без вскрытия корпуса можно было убедиться в том, что ведется запись.

7. а) Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, то он должен быть в состоянии предъявить всякий раз, когда этого потребует инспектирующее должностное лицо:

- регистрационные листы за текущую неделю и в любом случае регистрационный лист за последний день предшествующей недели, когда он управлял транспортным средством;
- карточку водителя, если она у него имеется; и
- распечатки данных из контрольного устройства, определение которого приводится в приложении 1B, касающихся тех периодов времени, которые указаны в подпунктах а), b), c) и d) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, если он управлял транспортным средством, оснащенным таким контрольным устройством, в течение того периода, который указан в первом абзаце настоящего пункта.

b) Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1B, то он должен быть в состоянии предъявить всякий раз, когда этого потребует инспектирующее должностное лицо:

- карточку водителя, владельцем которой он является, и
- регистрационные листы, соответствующие тому же периоду времени, о котором говорится в первом абзаце подпункта а) и в течение которого он управлял транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1.

c) Уполномоченное инспектирующее лицо может проверить соблюдение требований настоящего Соглашения путем анализа регистрационных листов, выводимых на экран или распечатанных данных, которые были зарегистрированы контрольным



устройством или с помощью карточки водителя, либо - если это сделать невозможно - посредством анализа любого другого документа, который позволяет объяснить несоблюдение любого положения, например положений, изложенных в пунктах 2 и 3 статьи 13.

8. Запрещается подделывать, изымать или уничтожать данные, занесенные на регистрационный лист, хранящиеся в контрольном устройстве или на карточке водителя, и распечатанные документы из контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1В. Запрещаются также любые действия в отношении контрольного устройства, регистрационного листа или карточки водителя, в результате которых могут быть подделаны, изъяты или уничтожены данные и/или напечатанная информация. Ни одно из устройств, которые можно использовать в указанных целях, не должно находиться на транспортном средстве.

### Статья 13

1. Если контрольное устройство вышло из строя или функционирует неправильно, то работодатель должен его отремонтировать с помощью официально утвержденного механика или мастерской сразу же после того, как это позволят обстоятельства.

Если транспортное средство не может быть возвращено на предприятие в течение одной недели со дня поломки или выявления неправильного функционирования, то ремонт должен производиться в ходе поездки.

В силу мер, принимаемых Договаривающимися сторонами, компетентные органы могут быть уполномочены запрещать использование транспортного средства в тех случаях, когда не устранены соответствующая поломка или неправильное функционирование, как это указано в изложенных выше подпунктах.

2. Пока устройство является неисправным или функционирует неправильно, водитель указывает на регистрационном листе или регистрационных листах либо на временном листе, который должен прилагаться к регистрационному листу или к карточке водителя и на которых водитель вписывает те данные, которые позволяют его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию и номер своей карточки водителя), включая его подпись, всю информацию по различным периодам времени, которая более не регистрируется или надлежащим образом не печатается контрольным устройством.

Если карточка водителя повреждена, неправильно функционирует либо утеряна или украдена, то он в конце своего рейса распечатывает данные о периодах времени, которые зарегистрированы контрольным устройством, и указывает в этом документе подробности, позволяющие его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию или номер своей карточки водителя), проставляя в том числе свою подпись.

3. Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, то водитель возвращает ее компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой находится место его обычного проживания. В случае кражи карточки водитель обязан подать официальное заявление компетентным органам государства, в котором совершена кража.

В случае потери карточки водитель обязан сообщить об этом в официальном заявлении компетентным органам Договаривающейся стороны, которая выдала эту карточку, и компетентным органам Договаривающейся стороны, являющейся государством, в котором находится место его обычного проживания, если эти Договаривающиеся стороны являются различными.

Водитель может продолжать управлять транспортным средством без карточки водителя в течение максимум 15 календарных дней или в течение более продолжительного периода, если это необходимо для возвращения транспортного средства на предприятие, при условии, что он в состоянии доказать невозможность предъявления или использования карточки в течение этого периода.

Если компетентные органы Договаривающейся стороны, являющейся государством, в котором водитель обычно проживает, отличаются от компетентных органов, которые выдали ему карточку и в которых он обязан обновлять, заменять или обменивать карточку водителя, то эти компетентные органы информируют компетентные органы, которые выдали прежнюю карточку, о точных причинах ее обновления, замены или обмена".

#### Статья 14

1. Во исполнение пункта 2 b) статьи 13 Соглашения водители, которые управляют транспортными средствами, зарегистрированными в одной из Договаривающихся сторон, которым компетентные органы еще не смогли выдать карточки водителя и которые в течение переходного периода, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, управляют участвующими в международном движении транспортными средствами, оснащенными цифровым контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В к приложению, должны быть в состоянии предъявить по требованию инспектора распечатки и/или регистрационные листы за текущую неделю и в любом случае распечатку и/или регистрационный лист за последний день предыдущей недели, в течение которого он управлял транспортным средством.

2. Пункт 1 не применяется к водителям транспортных средств, зарегистрированных в стране, в которой предусмотрено обязательное требование пользоваться карточкой водителя. Однако водители должны предъявлять распечатки по первому требованию инспектора.

3. Распечатки, предусмотренные в пункте 1, должны содержать подробные сведения, позволяющие идентифицировать водителей (фамилию и номер водительского удостоверения), включая их подписи."

\* \* \* \* \*

## **Третья часть**

### **Поправки, касающиеся добавлений к приложению к ЕСТР**

*После добавления 1 к приложению вводится новое добавление 1В следующего содержания:*

#### **«ДОБАВЛЕНИЕ 1В**

#### **Требования к конструкции, испытанию, установке и осмотру цифровой записывающей аппаратуры, используемой на автомобильном транспорте**

##### **Статья 1 - Преамбула**

1. Поскольку настоящее добавление является адаптированным вариантом приложения 1В к постановлению Совета (ЕЕС) № 3821/85 от 20 декабря 1985 года о контрольном устройстве на автомобильном транспорте с последними поправками, внесенными на основании постановления Совета (ЕС) № 2135/98 от 24 сентября 1998 года, а также постановления Комиссии (ЕС) № 1360/2002 от 13 июня 2002 года, содержание этого приложения с учетом его объема и сугубо технического характера в ЕСТР не воспроизводится. Для ознакомления с полным официальным текстом и последующими поправками к нему Договаривающиеся стороны отсылаются к тексту, опубликованному в Официальном бюллетене Европейских сообществ (ОБЕС). Содержание настоящего добавления 1В ограничено вступительными положениями, в которых лишь цитируются ссылки на Официальный бюллетень, где опубликовано приложение 1В, и с помощью перекрестных ссылок указываются конкретные места приложения, требующие адаптации к контексту ЕСТР.

2. Для облегчения работы с этим приложением и получения общего представления о добавлении 1В, включая все адаптации к контексту ЕСТР, секретариат Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций подготовит сводный текст этого добавления на официальных языках ЕЭК ООН, который будет периодически обновляться. Вместе с тем этот текст не будет иметь никакой юридической силы.

##### **Статья 2 - Вступительные положения к добавлению 1В**

1. В соответствии с пунктом 1 статьи 1 выше Договаривающимся сторонам предлагается при работе с приложением 1В ссылаться на постановление Комиссии (ЕС) № 1360/2002 от 13 июня 2002 года, опубликованное в Официальном бюллетене Европейских сообществ № L 207/1 от 5 августа 2002 года, посредством которого с учетом технического прогресса в седьмой раз адаптируется постановление (СЕЕ) № 3821/85 о контрольном устройстве на автомобильном транспорте.

2. Для целей добавления 1В:

2.1 Термины в левой колонке ниже должны быть заменены соответствующими терминами, указанными в правой колонке:

Термины, использованные в приложении 1В		Термины, использованные в ЕСТР
Государства-члены	<b>Заменяется на</b>	Договаривающиеся стороны
ЕМ		РС
Приложение (1В)		Добавление (1В)
Добавление		Раздел добавления
Постановление		Соглашение или ЕСТР
Сообщество		ЕЭК ООН

2.2 Ссылки на правовые тексты в левой колонке ниже заменяются ссылками, указанными в правой колонке:

Правовые тексты Европейского сообщества		Правовые тексты Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций
Постановление Совета № 3820/85/СЕЕ	<b>Заменяется на</b>	ЕСТР
Директива Совета № 92/23/СЕЕ		Правила № 54 ЕЭК
Директива Комиссии № 95/54/СЕ, посредством которой с учетом технического прогресса адаптируется директива Совета 72/245/СЕЕ		Правила № 10 ЕЭК

2.3 Перечень текстов или положений, для которых эквивалентных текстов ЕЭК ООН не существует или по которым требуется дополнительная информация, приводится ниже. Эти тексты или информация цитируются только для справки.

2.3.1 Предельные значения для установки устройства ограничения скорости, как определено в разделе I (определения) bb) приложения 1В/добавления 1В, соответствуют положениям директивы № 92/6/СЕЕ от 10 февраля 1992 года (ОБ № L 57 от 02/03/1992).

2.3.2 Измерение расстояний, как определено в разделе I (определения) u) приложения 1В/добавления 1В, осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 97/27/СЕ от 22 июля 1997 года с последними поправками (ОБ № L 233 от 25/08/1997).

- 2.3.3 Идентификация транспортных средств, как определено в разделе I (определения) nn) приложения 1В/добавления 1В, осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 76/114/СЕЕ от 18 декабря 1975 года (ОБ № L 24 от 30/01/1976).
- 2.3.4 Положения о безопасности должны соответствовать положениям, содержащимся в рекомендации Совета № 95/144/СЕ от 7 апреля 1995 года, относительно общих критериев оценки информационной технологической безопасности (ОБ № L 93 от 26/04/1995).
- 2.3.5 Защита физических лиц в отношении обработки данных личного характера и свободной передачи таких данных осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 95/46/СЕ от 24 октября 1995 года с последними поправками (ОБЕС № L 281 от 23/11/1995).
- 2.4 Другие положения, подлежащие изменению или исключению
- 2.4.1 Текст требования 172 исключается и заменяется словом "зарезервировано".
- 2.4.2 Требование 174 изменяется следующим образом:
- "отличительный знак Договаривающейся стороны, выдающей карточку. В качестве отличительных знаков Договаривающихся сторон, не являющихся членами Европейского союза, используются знаки, предусмотренные в Венской конвенции о дорожном движении 1968 года или Женевской конвенции о дорожном движении 1949 года".
- 2.4.3 Ссылка на флаг Европейского союза с буквами "ЕМ", означающими "государство-член", в требовании 178 заменяется буквами "РС", означающими "Договаривающаяся сторона", при этом флаг Договаривающейся стороны, не являющейся членом Европейского союза, факультативен.
- 2.4.4 Требование 181 изменяется следующим образом:
- "В консультации с секретариатом ЕЭК ООН Договаривающиеся стороны могут добавить цвета или маркировку, например элементы безопасности, без ущерба для других положений настоящего добавления".
- 2.4.5 Требование 278 изменяется следующим образом:
- "Испытания на эксплуатационную совместимость проводятся единым компетентным органом".
- 2.4.6 Требования 291-295 исключаются и заменяются словом "зарезервировано".

2.4.7 В добавлении 9/разделе 9 добавления к ЕСТР (официальное утверждение типа – перечень минимальных требуемых испытаний), 1, 1-1, вступительное предложение изменяется следующим образом:

"Процедура официального утверждения типа конструкции записывающей аппаратуры (или компонента) либо карточки тахографа основана на:"»

Название добавления 2 изменено следующим образом:

**"ЗНАК И СВИДЕТЕЛЬСТВА ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ"**

Добавить следующие страны в перечень, указанный в пункте 1 главы I "Знак официального утверждения" добавления 2:

"Венгрия	7
Швейцария	14
Финляндия	17
Лихтенштейн	33
Болгария	34
Казахстан	35
Литва	36
Турция	37
Туркменистан	38
Азербайджан	39
Бывшая югославская Республика Македония	40
Андорра	41
Узбекистан	44"

Название главы II "Свидетельство официального утверждения" изменено следующим образом:

"Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1"

Добавление 2 дополняется следующей новой главой:

"III. СВИДЕТЕЛЬСТВО ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОДУКЦИИ,  
СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДОБАВЛЕНИЮ 1В

После того как Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение, она выдает подателю заявки свидетельство официального утверждения, составленное в соответствии с приведенным ниже образцом. Договаривающиеся стороны используют копии данного документа для уведомления других Договаривающихся сторон о предоставлении официальных утверждений или любых отменах официальных утверждений.

---

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОДУКЦИИ,  
СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДОБАВЛЕНИЮ 1В

---

Наименование компетентного административного органа.....  
Сообщение, касающееся<sup>1</sup>:

- официального утверждения
- отмены официального утверждения
  - образца контрольного устройства
  - компонента контрольного устройства<sup>2</sup>
  - карточки водителя
  - карточки мастерской
  - карточки предприятия
  - карточки контролера

---

№ официального утверждения .....

1. Торговое или фирменное название .....
2. Название модели .....
3. Наименование изготовителя .....
4. Адрес изготовителя .....
5. Представлено на официальное утверждение (дата) .....
6. Испытательная (испытательные) лаборатория (лаборатории) .....
7. Дата и номер протоколов .....
8. Дата официального утверждения .....
9. Дата отмены официального утверждения .....
10. Модель (модели) компонента (компонентов) контрольного устройства,  
с которой (которыми) предстоит использовать данный компонент .....
11. Место.....
12. Дата.....
13. Прилагаемые спецификации.....

---

14. Замечания (включая указание мест наложения пломб, если они требуются)

.....  
.....

(Подпись)

---



- (1) *Сделать отметку в соответствующих клетках.*
- (2) *Указать данный компонент в сообщении". »*

*Insert Explanatory Memorandum (new text to be translated)*